

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра начального языкового и литературного образования

ХОККУ: ПОЭТИКА ЖАНРА И МЕТОДИКА ИЗУЧЕНИЯ

АВТОРЕФЕРАТ
БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 415 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиля «Начальное образование»
факультета психолого-педагогического и специального образования

КУДРИНОЙ ТАТЬЯНЫ ПАВЛОВНЫ

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент _____

Т. Г. Фирсова

Зав. кафедрой
доктор филол. наук, профессор _____

Л. И. Черемисинова

Саратов
2017

Введение. На страницах современных учебников литературы японская поэзия представлена жанром хокку, или хайку. Недостаточное внимание к этому удивительному жанру заставило нас обратиться к методам его изучения в начальной школе.

Авторы учебника «Литературное чтение» (в системе развивающего обучения Л. В. Занкова) Н. А. Чуракова и В. Ю. Свиридова впервые включили в программу начальной школы японскую поэзию в жанре хокку. На сегодняшний день это единственная программа, в которой текстуально изучаются хокку. Возможно, поэтому научный интерес педагогов и методистов к данному жанру пока находится на стадии становления. В последние годы стали появляться методические разработки уроков по изучению данного жанра, методические рекомендации для учителей. Следует выделить статью, посвященную изучению поэтики японской поэзии младшими школьниками [Александрова, Пономарева 2008; Родина 2014]. Однако такая неоднородность типа публикаций и их качества не может способствовать раскрытию наиболее эффективных педагогических подходов к его изучению в начальной школе. Данное обстоятельство определяет **актуальность** и **научную новизну** предпринятого нами исследования.

Объект исследования — процесс литературного образования младших школьников. **Предмет исследования** — изучение младшими школьниками японской поэзии в жанре хокку.

Цель — поиск наиболее эффективных приемов изучения жанра хокку в начальной школе.

В ходе исследования были решены следующие **задачи**: проанализировать и систематизировать литературоведческую, психолого-педагогическую и методическую литературу по данной проблеме; изучить поэтику хокку; проанализировать учебные программы по предмету «Литературное чтение», выявить основные технологии изучения исследуемого жанра; разработать методические рекомендации, апробировать их педагогическую целесообразность в ходе экспериментальной работы.

Основное содержание работы. Работа состоит из введения, двух разделов, заключения, списка использованных источников, приложения.

В первом разделе представлены основные черты поэтики японской поэзии, структура и содержание произведений, принадлежащих к жанру хокку. Определены теоретические основы для построения методической системы экспериментального обучения.

Во втором разделе представлены результаты анализа отдельных УМК по литературному чтению для начальной школы — система Л.В. Занкова и УМК «Перспективная начальная школа» (автор учебников Н. А. Чуракова).

Н. А. Чуракова, В. Ю. Свиридова — авторы учебника «Литературное чтение», работают по программе развивающего обучения Л. В. Занкова и впервые включили для текстуального изучения в программу начальной школы японские хокку.

По мнению авторов учебников, задача хокку — не показать или рассказать, а только намекнуть; не выразить как можно полней, а, наоборот, сказать как можно меньше; дать только деталь, стимулирующую полное развертывание темы — образа, мысли, сцены — в воображении читателя. Ни одна другая поэтическая форма не требует от читателя столь активного сотворчества. И чем богаче его внутренний мир, чем тоньше он умеет чувствовать, тем глубже его душа откликнется на прозвучавший в хокку зов души поэта.

Японская поэзия представлена в каждом учебном году в рамках раздела «Современная русская и зарубежная литература»: хокку таких японских поэтов, как Бусон, Исса, Басё, Ранран, Кикаку, Сико, Тиё.

Методическая система изучения хокку в рамках этого УМК представлена следующим образом.

Первоклассники ещё только учатся наблюдать, замечать особый взгляд поэтов на мир, поэтому их вниманию предлагается яркое, образное хокку Сико:

О, кленовые листья! // Крылья вы обжигаете // Пролетающим птицам.

Ребятам для обсуждения дается проблемный вопрос: «Кто в этом небольшом произведении главное действующее лицо — птицы или листья? Почему вы так думаете?» Анализируя трехстишие, школьники учатся внимательно относиться к

каждому слову поэта: «О, кленовые листья!» — это не просто обращение к листьям. Восклицание «О», восклицательный знак указывают на то, что поэт волнуется.

Стихотворение пробуждает творческое воображение детей, потому что оно построено на переносном значении слова, оно метафорично по своей сути. Как могут обжигать листья? Листья клена своей формой напоминают языки пламени. Похожи на огонь они и цветом.

Для создания у школьников целостного художественно-эмоционального образа используются на уроке яркие иллюстрации осенних кленовых листьев, предлагаются ребятам выполнить свои иллюстрации — «послечувствия» к хокку Сико, устраивается выставка рисунков.

Работая с поэтическими текстами во 2 классе, учитель продолжает формировать представление о поэзии как особом взгляде на мир, особом переживании мира. Работа ведется в основном в двух направлениях. Первое направление связано с той идеей, которая была ведущей в учебнике первого класса: красота — это та тайна, которая разлита в природе, содержится в каждой вещи как её возможность, это та скрытая сущность окружающего мира и внутреннего мира человека, которую можно научиться обнаруживать и ценить.

Второе направление работы с поэтическими текстами связано с пониманием природы художественного образа как того следа в душе, который формирует целостное восприятие прочитанного, увиденного или услышанного».

Работа над хокку усложняется. Кроме особого поэтического взгляда рассматривается формальная структура хокку (5 + 7 + 5). Дети исследуют трехстишия и замечают, что не везде сохраняется такое четкое построение, т.к. мы читаем хокку в переводе. Возникает личность не только автора, но и переводчика, который является мостиком между культурами. В учебниках, в основном, приведены переводы В. Марковой. Её поэтическое восприятие придаёт особое очарование переведённым произведениям.

В 3 классе работа с разнообразными поэтическими текстами нацелена, по мнению авторов программы и учебников, на то, чтобы помочь ребенку погрузиться в атмосферу поэтического чуда. Младшие школьники продолжают знакомство с

хокку всемирно известных японских поэтов: Басё, Бусон, Исса и др. Ведется работа по расширению у школьников литературоведческих понятий. Отвечая на вопросы учебника «Есть ли в... стихотворении какие-нибудь специальные поэтические приемы, украшающие образ: сравнения, эпитеты, метафоры? Ты ясно себе представляешь ту картинку, которую рисует поэт? Нравится? На чем же держится образ? Как называется этот прием?», дети приходят к выводу: «Поэт использует антитезы: черное — белое, старый ворон — первый снег, уродливый — прекрасный. Он увидел красоту в малом, тем самым подчеркивает красоту всего мира». Говоря о «послечувствиях» к этому хокку, ребята отмечают, что ощутили свежесть зимнего утра и первого снега; уродливый ворон вызывает в них уважение, т.к. он старый, многое пережил, он — часть нашего мира.

В 4 классе одна из главных идей учебника — помочь выявить младшему школьнику авторскую точку зрения. Проблема «автора» и «точки зрения» в контексте изучения японской классической поэзии решается как проблема перевода: детям предлагаются для сравнительного анализа разные переводы одного и того же стихотворения: сначала с именами переводчиков, потом — без имени, чтобы дети сами попытались установить авторов перевода, опираясь на особенности изложения текста. На уроках учащиеся не только сравнивают творческий почерк разных переводчиков, но и учатся различать смысловые нюансы.

Авторы программы справедливо отмечают, что изучение японской поэзии в жанре хокку расширяет границы литературного образования младших школьников, способствует развитию их воображения, будит фантазию, стремление творить. Представления школьников обогащаются новыми чувствами, переживаниями. У детей возникает потребность выразить свои впечатления, эмоции в слове, рисунке.

Учебно-методический комплект, реализующий УМК «Перспективная начальная школа» в рамках урока литературного чтения, решает следующие задачи: формировать представление о том, что быть наблюдательным, уметь фантазировать, иметь возможность общаться с друзьями, любить и быть любимым — это богатство и ценность; формировать представление о том, что красота — это то, что вокруг, необходимо лишь научиться ее обнаруживать [Чуракова 2007]. Для выполнения

этих задач на протяжении всего курса изучения предмета использованы и тексты классиков японской поэзии — хокку, которое авторы преподносят не только как поэтическую форму, а нечто большее — определённый способ мышления, особый способ видения мира.

Особое внимание при изучении хокку автор программы уделяет работе воображения, созданию картины. Зрительные образы воздействуют на ребёнка сильнее, чем словесные. Некоторые трехстишия учащимся предлагается проиллюстрировать самим, другие — имеют художественное подкрепление — репродукции в «Музейном Доме» — одном из разделов учебника, где размещены репродукции картин великих художников. В учебниках организуется художественное наблюдение. Авторами комплекта была разработана пошаговая система рассматривания живописных произведений наряду с литературными.

Во втором классе основным аспектом изучения литературы становится формирование жанровых представлений младших школьников. Раздел «В гостях у Барсука» ставит вопрос о «настоящем и ненастоящем богатстве». При работе с произведениями С. Козлова «Ёжик в тумане», «Красота», Э. Мошковской «Дедушка Дерево», японской сказкой «Луна на ветке» формируется представление о том, что быть наблюдательным, уметь фантазировать, иметь возможность общаться с друзьями, любоваться природой и уметь созерцать красоту — это настоящее богатство и ценность. Перед учениками ставится проблемный вопрос: «Что сложнее : увидеть красоту в яркой веточке рябины или в голых прутиках?» [Чуракова, 2012, Ч. 1: 114]. Тема поэтического созерцания является главной в этом разделе и пронизывает задания ко всем произведениям, представленным в нем. Интересно, что изучение раздела начинается и заканчивается знакомством и погружением ребят в атмосферу жанра «хокку».

Вначале дети читают хокку Исса в переводе В. Марковой:

Вот выплыла луна, // И самый мелкий кустик // На праздник приглашен! [Чуракова, 2012, Ч. 1: 96].

Ребятам предлагается представить «сначала уголок природы темной безлунной ночью. Потом — показавшуюся из-за тучки полную луну» и ответить на вопрос:

«Понимаешь теперь, о каком празднике идет речь?» [Чуракова, 2012, Ч. 1: 96]. После этого ученики делятся своим опытом созерцания. В качестве домашнего задания выступает: описать свои переживания в форме хокку.

В конечной части раздела дети знакомятся с произведениями таких авторов, как Хиросиге, Иссё, Бусон, Тиё, Оницура. Юным читателям предлагается: «Попробуй и ты по пути из школы приглядеться к знакомому тебе деревцу. Понаблюдай за птицами, которых ты часто не замечал(а). Посмотри на дорогу, уходящую вдаль. Обрати внимание на небо, которое никогда не бывает одинаковым. Может быть, тебе удастся увидеть окружающий тебя мир по-новому?» [Чуракова, 2012, Ч. 1: 110-111]. Результат наблюдения необходимо оформить в виде хокку.

После знакомства с отрывком из произведения С. Козлова «Ежик в тумане» предлагается такое задание: «Ты соглашаешься с тем, что в лунном свете все вокруг кажется немножко сказочным? Ветки дерева начинают оживать, стены и крыша гаража словно дышать и чуть шевелятся... Вообрази, о чем могут ночью разговаривать между собой дерево и гараж? А дома? А луна и зажженные окна домов? Расскажи» [Чуракова, 2012, Ч. 1: 99].

Личный опыт читателей, обретенный в рамках изучения данного раздела, позволяет оценить слова одного из персонажей учебника: «Красота в простом! Если человек ее видит и ценит, он — счастливый!» [Чуракова, 2012, Ч. 1: 116].

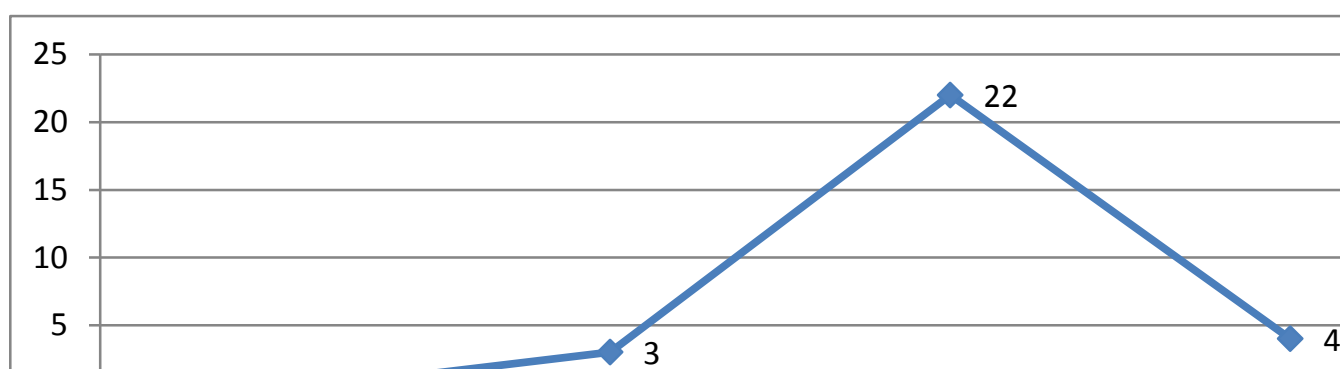
Рассмотрение методических систем позволило нам спроектировать экспериментальное обучение, которое проводилось на базе 3 А класса МБОУ «ООШ п. Мирный» Саратовской области. Участие в нем принимали 29 учеников. Класс работает по системе «Перспективная начальная школа» (руководитель — Н.А. Чуракова).

На констатирующем этапе мы преследовали следующие цели: выявить общий уровень литературного развития читателя-школьника; выявить объём знаний учащихся о хокку.

Для достижения данных целей был проведен анализ развития сфер читательского восприятия по тексту Иссё (перевод В. Марковой):

Видели всё на свете // Мои глаза – и вернулись // К вам, белые хризантемы.

Работа проводилась по методике М. П. Воюшиной. Итоги констатирующего этапа представлены на диаграмме.



На обучающем этапе мы преследовали следующие цели: сформировать литературоведческие представления, касающиеся хокку; способствовать полноценному восприятию хокку и на этой основе повышению литературного образования младших школьников. Отдельные уроки представлены в Приложении А.

Мы использовали следующие приемы и техники школьного анализа.

1. Словесный метод. Рассказ учителя (Примерное). Сегодня мы начинаем разговор о японской поэзии, а в связи с ней и о традициях этой страны. Нам предстоит знакомство со своеобразным национальным поэтическим жанром — хокку, или хайку, нерифмованными стихами из 3-х строк. Хочется, ребята, чтобы стихи, пережившие века, читали не только жители Японии, но и любители поэзии, природы и красоты в других странах, чтобы их читали и понимали вы. Правда, чтобы по-настоящему понять хокку, о которых пойдёт речь на уроке, мало просто открыть книгу со стихами и прочесть её. Чтение стихов подряд и в большом количестве удовольствия у читателя не вызовет: образы смешаются, монотонный ритм утомит. Поэтому с каждым стихотворением надо знакомиться не спеша, стараясь оценить его достоинства, любясь каждым словом.

Именно так предписывает читать стихи древняя японская традиция. И мы ей попробуем следовать. Хочется прочитать вам своё любимое стихотворение. Пожалуйста, послушайте.

2. Выразительное чтение хокку учителем с последующими высказываниями учащихся.

3. Беседа-анализ.

Например, при изучении хокку:

Видели все на свете // Мои глаза – и вернулись // К вам, белые хризантемы.

— Как вы думаете, о чём хотел рассказать автор? Чем поделиться?

— Почему вернулись глаза к хризантемам? Как вы понимаете эту метафору?

Вывод: мир огромен; в нём много всего, на нём хочется остановить взгляд человеку; человек, который ценит жизнь, радуется каждому её мгновению, способен многое увидеть; и всё-таки хризантемы ни с чем нельзя сравнить. Они — лучшее из всего увиденного.

4. Сообщение учащихся о культуре хризантемы, сакуры и т.д. в Японии.

Можно провести межпредметную неделю японской культуры или организовать проектную деятельность по созданию альбома-альманаха по Японии.

5. Работа над языком стихов потребует такого методического приёма, как словарная работа.

Объясняются слова «икебана», «самурай», «монохромная живопись» и др.

6. Сопоставительный анализ.

Данный прием можно использовать двумя способами: сопоставлять переводы одного и того же хокку разными авторами; провести сопоставление хокку и лирического текста. Приведем пример подобной работы.

— А сегодня мы познакомимся еще с одним японским словом — «хокку».

Долгий день напролет // Поет — и не напоеется // Жаворонок весной. (М. Басе).

— Послушайте стихотворение В.А. Жуовского «Жаворонок» (учитель читает).

— Чем близки и чем различаются эти стихотворения? (Оба стихотворения о жаворонке и весне. Первое — короче, второе — длиннее, подробнее, в нем много образов. Некоторые учащиеся говорят, что второе стихотворение красивее. Из этих ответов видно, что хокку еще непонятно детям, что они привыкли к произведениям, которые мало ориентированы на работу воображения).

— При чтении какого стихотворения нам легче представить описанное? Почему? (Второго. Оно более подробное).

— При чтении какого стихотворения нам потребуется наше воображение? (Первого).

— Можем ли мы представить, какова весна в Японии? (Нет, автор в стихотворении передает только чувства, но не дает представлений).

— В этом своеобразии японской поэзии. Требуется большая работа воображения, необходимо сотворчество. Итак, хокку (или хайку) — жанр японской поэзии, особая форма трехстрочной лирической миниатюры без рифм. Хокку изображает жизнь природы и жизнь человека в их слитном, нерасторжимом единстве на фоне круговорота времен года. Это поэтическая картина, набросанная одним-двумя штрихами.

7. Составление видеоролика, киносценария.

Прием составления киносценария использовался нами в данном случае как прием, дающий толчок творческому воображению учащихся. Собственно, это даже не киносценарий в полном смысле этого слова, так как здесь нет привычной раскадровки, это скорее творческие работы — эскиз будущего фильма-миниатюры. Кино выбрано нами потому, что это один из самых близких и наиболее знакомых видов искусства для учащихся этого возраста.

— Давайте прочитаем произведения Басе:

Здесь когда-то замок стоял. // Пусть мне первый расскажет о нем // Бьющий в старом колодце родник.

Камелии лепестки. // Может быть, соловей уронил // Шапочку из цветов.

Там, куда улетаёт // Крик предрассветной кукушки // Что там? – Далекий остров.

— Представьте, что вы — кинорежиссер. Вам надо снять кинозарисовку или кинофильм об одном из этих хокку. Что бы вы сняли? Имейте в виду, что хокку дает работу вашему воображению. Получатся ли у нас одинаковые работы? Нет. Это ваши работы, ваше восприятие мира. В содержании ВКР приведены примеры детских работ.

8. Литературное творчество.

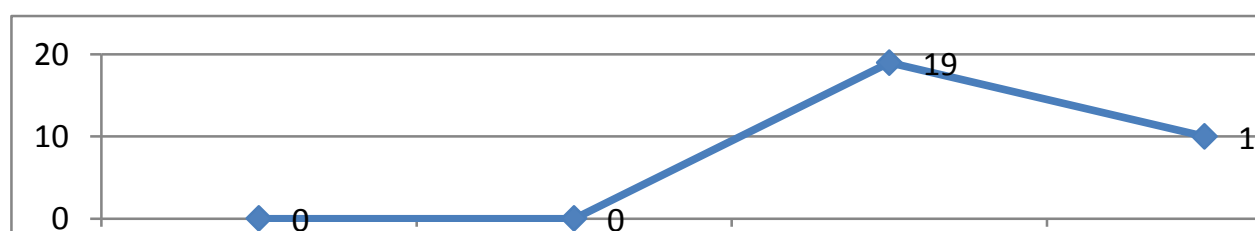
Основным приемом работы становится литературное творчество — создание собственных хокку.

Все приемы направлены на то, чтобы дети могли видеть многоточие после каждого трехстишия, представлять себе картину, образ, ПЕРЕживать его, ПЕРЕосмысливать, додумывать, творить.

На контрольном этапе мы преследовали следующие цели: проверить уровень сформированности изучаемых понятий; выявить динамику литературного развития.

Для достижения данных целей был проведен повторный анализ развития сфер читательского восприятия. Школьникам был представлен текст Бусона (перевод В. Марковой).

Результаты контрольного эксперимента.



На основании положительной динамики в литературном развитии школьников можем сделать вывод, что работа, проведенная на обучающем этапе, дала положительные результаты.

Заключение. Принято выделять три основных периода становления японской поэзии: поэзия Древней Японии (Сугавара-но Митидзанэ, Аривару-но Нарихира и Ки-но Цураюки VIII-IX вв.), поэзия Средневековья (Мацунага Тэйтоку, Нисияма Соина, Мацуо Басё XII – XVIII), поэзия Нового времени (Исикава Такубоку, Есано Акико, Китахара Хакуси XX).

Хайку (хокку) — поэзия, организованная по количеству мор (слов) в строке по принципу 5-7-5. В соответствии со звуковыми законами японского языка в стихах происходит равномерное чередование гласных и согласных звуков внутри слов и на границах слов.

Японские хокку вошли в круг чтения младших школьников: впервые они представлены в качестве материала для чтения и текстуального изучения в учебниках Н. А. Чураковой и В. Ю. Свиридовой «Литературное чтение» (программа развивающего обучения Л. В. Занкова).

Экспериментальная работа показала:

— знакомство с хокку способствует литературному образованию младших школьников, развивает их интерес к литературе как искусству слова, развивает ассоциативное мышление, учит вдумываться, вчитываться в текст, постигать его многозначность;

— хокку как никакой другой жанр литературы будит в школьниках желание литературного творчества: побуждает их попробовать свои силы в качестве поэтов — сочинителей хокку и стихотворений других жанров;

— наиболее эффективными приемами изучения хокку на уроках литературного чтения являются: анализ образной системы, ритмический анализ текста, анализ композиции произведения, стилистический эксперимент, анализ звукового строя, контекстный анализ (выявляющий функции хокку внутри раздела), а также различные виды творческих работ: игра в рифму, буриме, сочинение хокку и пр.

Систематическая работа с поэзией хокку обогащает младших школьников эстетически, способствует развитию их воображения, образного мышления, способствует начальному формированию жизненных ценностей, формирует компетентного читателя с развитой способностью к творческой деятельности.

Список использованных источников.

Александрова, С.В. Изучение младшими школьниками японской поэзии в жанре хокку / С. В. Александрова. Электронный ресурс. URL: <http://www.profistart.ru/ps/blog/1850.html>

Родина, Л. В. Изучение японской поэзии хокку в школе / Л. В. Родина // Концепт. 2014. Современные научные исследования. Выпуск 2. URL: <http://e-koncept.ru/2014/54742.htm>

Чуракова, Н. А. Литературное чтение: 2 кл.: учебник: в 2-х ч. / Н. А. Чуракова. М., 2012. Ч. I.

Чуракова, Н. А. Литературное чтение: 2 кл.: учебник: в 2-х ч. / Н. А. Чуракова. М., 2012. Ч. II.

Чуракова, Н. А. Программа курса «Литературное чтение» // Программы четырехлетней начальной школы: Проект «Перспективная начальная школа» / Сост. Р.Г. Чуракова. М., 2007. С. 59-87.